



GLOTTOPOL

Revue de sociolinguistique en ligne
n° 13 – juillet 2009

*Politiques linguistiques et enseignements
plurilingues francophones :
entre langage, pouvoir et identité*

Numéro dirigé par Régine Delamotte-Legrand

SOMMAIRE

- Régine Delamotte-Legrand : *Réflexions introductives et présentation du volume*
Laurent Gajo : *Politiques éducatives et enjeux socio-didactiques : l'enseignement bilingue francophone et ses modèles*
Christel Troncy : *Des enseignements en français dans une université publique turque francophone : enjeux institutionnels / questions didactiques*
Sandrine Hallion Bres & François Lentz : *La filière « immersion française » au Canada : le cas de la province du Manitoba*
Catherine Julien-Kamal : *L'université française d'Égypte : spécificité et enjeux*
Salwa Aggag : *Les langues et l'internationalisation dans les choix éducatifs de l'élite égyptienne*
Belisa Salazar Orvig : *Education trilingue d'élites au Pérou : une expérience privilégiée du plurilinguisme*
Kofi Tsivanyo Yiboe : *Politique linguistique et enseignement bilingue au Ghana*
Frédéric Torterat : *Quelques éléments de réflexion sur la construction d'une grammaire bilingue créole/français*
Paul Yeung : *The plurilingual educational context of young chinese children in British Columbia, Canada*
Sofia Stratilaki : *Des identités, des langues et des récits de vie. Schèmes constitués ou nouvelles analogies dans la parole des élèves plurilingues*

Entretien

- Gabriele Budach, interviewée par Christian Münch à propos de : Gabriele Budach, Jürgen Erfurt, Melanie Kunkel (dirs.), 2008, *Ecoles plurilingues - multilingual schools : Konzepte, Institutionen und Akteure*, Frankfurt, Peter Lang Verlag.

Comptes rendus

- Philippe Blanchet : Bavoux C., Prudent L.-F., Wharton S., (dirs.), 2008, *Normes endogènes et plurilinguisme, aires francophones, aires créolophones*, Lyon, ENS-éditions, 198 p., ISBN : 978-2-84788-125-7.
Jeanne Gonac'h : Candelier M., Ioannitou G., Omer D., Vasseur M.-T. (dirs.), 2008, *Conscience du plurilinguisme : Pratiques, représentations et interventions*, Presses universitaires de Rennes, collection Des sociétés, Rennes, 277 p., ISBN : 978-2753506493.
Fabienne Leconte : Feussi V., 2008, *Parles-tu français ? Ça dépend... Penser, agir, construire son français en contexte plurilingue : le cas de Douala au Cameroun*, L'Harmattan, 288 p., ISBN : 978-2-296-06857.

COMPTE RENDU

Bavoux C., Prudent L.-F., Wharton S., (dirs.), 2008, *Normes endogènes et plurilinguisme, aires francophones, aires créolophones*, Lyon, ENS-éditions, 198 p., ISBN : 978-2-84788-125-7.

Philippe BLANCHET

**Laboratoire PREFics EA 3207,
Université Européenne de Bretagne – Rennes 2**

Voici un ouvrage qui arrive à point. Onze contributeurs venus de neuf universités se sont réunis en 2005 à La Réunion pour examiner l'évolution, la pertinence, le travail possibles du concept de *norme endogène*, quinze ans après son élaboration approfondie sur les terrains africains francophones par G. Manessy. Ce concept trouve en effet depuis le début des années 2000 une ampleur de signification dans le renouveau de théorisation des « contacts de langues », des « continuums » et des variations sociolinguistiques, renouveau auquel il a, du reste, lui-même contribué de façon importante. Car l'hypothèse fondamentale en est que, au lieu de se limiter à produire des « entre-deux » (ou des « entre-trois », etc.), des *interlangues*, hors normes, provisoires et dévalorisées, ces pratiques linguistiques produisent souvent – et donc peuvent toujours produire si les conditions sociolinguistiques sont réunies – de nouvelles normes d'abord émergentes puis durables et légitimes. On touche ainsi à la plupart des questions vives en sociolinguistique (normes, situations, identités, pluralité linguistique...), voire en linguistique « générale » ou « historique » (sur l'émergence des langues et le « changement linguistique »), y compris notamment en direction du champ didactique (compétence plurilingue...).

L'introduction rédigée par C. Bavoux rappelle le processus d'élaboration du concept depuis les premières pistes chez W. Bal ou P. Guiraud (années 1970), puis P. Wald (1984) et notamment bien sûr G. Manessy (1993). Elle met l'accent sur « ce que le concept, en 'travaillant' révèle de la diversité des situations » (p. 10). Elle n'élude pas, à juste titre, l'écart souvent observé entre ce que j'appellerai des *normes endogènes constitutives* (celles effectivement pratiquées et implicitement légitimées – au moins partiellement) et l'éventualité parfois franchement attestée mais souvent seulement présumée de *normes endogènes prescriptives* (mises en discours voire institutionnellement établies). J'ajouterai que l'écart

peut d'ailleurs fonctionner simultanément à l'inverse : une / des normes endogènes instituées mais pas ou peu légitimée(s) dans les représentations de certains usagers potentiels qui préfèrent une / des normes de référence extérieure(s), un supposé français standard de France par exemple.

Les études de cas réunies ici abordent des terrains suffisamment semblables et dissemblables pour être comparables : la Louisiane (A. Valdman), la Wallonie (M. Francard et Ph. Hambye), la Côte d'Ivoire (B. Akissi-Boutin), le Maroc (F. Benzakour), les aires créolophones de France (L.-F. Prudent), La Réunion (M. Lebon-Eyquem) et l'école réunionnaise (S. Wharton). Ces études de cas sont fort bien documentées. Elles font alterner l'analyse de tendances générales, à un niveau macro-sociolinguistique, et de marqueurs ou d'interactions très précis, à un niveau micro-sociolinguistique, ce qui permet une vision à la fois largement contextualisée et concrètement matérialisée des dynamiques. Plusieurs auteurs n'hésitent pas à proposer au final des pistes d'intervention sur les rapports aux normes. On notera au passage la réussite que constitue la collaboration à ce volume de spécialistes aussi chevronnés de ces terrains et de ces questions et on n'entrera pas plus en détail dans ces études pour en laisser toute la primeur aux lecteurs.

Le volume est finalement ré-ouvert par une synthèse comparative et problématisante que J.-M. Klinkenberg réalise de façon dense et convaincante. Il y revient notamment avec nuance sur le pouvoir interprétatif mais aussi sur les limites du concept de *diglossie* face à cette question de l'émergence de normes endogènes. Il souligne ainsi la complexification nécessaire du concept grâce à celui de *continuum*, dont on n'a décidément pas fini d'explorer les potentialités. Il pointe avec justesse deux pistes à creuser : celle d'une analyse plus franchement posée en termes de groupes sociaux, de capital symbolique, de normes sociales plus largement ainsi que celle des processus de « monstration » identitaire qui permettrait de mieux comprendre d'apparents paradoxes. Sa synthèse comprend une mise en perspective historique du processus « type » d'émergence de normes endogènes, dont il tire des commentaires précieux sur la comparabilité de situations situées dans des phases différentes.

Ce volume constitue une réflexion actualisée et stimulante sur un ensemble de questions de grande actualité pour les espaces francophones et créolophones qui vient très utilement compléter d'autres travaux récents convergents sur la pertinence de cette question des émergences sociolinguistiques. Il constitue également, dans sa clarté, sa cohérence, sa complétude ouverte, un bon exemple de recherches en sociolinguistique à recommander chaudement aux étudiants et jeunes chercheurs attirés par ce champ social. Que les coordonnateurs et l'ensemble des contributeurs en soient félicités et remerciés.

GLOTTOPOL

Revue de sociolinguistique en ligne

Comité de rédaction : Michaël Abecassis, Salih Akin, Sophie Babault, Claude Caitucoli, Véronique Castellotti, Régine Delamotte-Legrand, Robert Fournier, Emmanuelle Huver, Normand Labrie, Foued Laroussi, Benoit Leblanc, Fabienne Leconte, Gudrun Ledegen, Danièle Moore, Clara Mortamet, Alioune Ndao, Gisèle Prignitz, Georges-Elia Sarfati.

Conseiller scientifique : Jean-Baptiste Marcellesi.

Rédacteur en chef : Clara Mortamet.

Comité scientifique : Claudine Bavoux, Michel Beniamino, Jacqueline Billiez, Philippe Blanchet, Pierre Bouchard, Ahmed Boukous, Louise Dabène, Pierre Dumont, Jean-Michel Eloy, Françoise Gadet, Marie-Christine Hazaël-Massieux, Monica Heller, Caroline Juilliard, Jean-Marie Klinkenberg, Jean Le Du, Marinette Matthey, Jacques Maurais, Marie-Louise Moreau, Robert Nicolai, Lambert Félix Prudent, Ambroise Queffelec, Didier de Robillard, Paul Siblot, Claude Truchot, Daniel Véronique.

Comité de lecture pour ce numéro :

Sophie Babault (Lille), Robert Bouchard (Lyon), Véronique Castellotti (Tours), Chantal Charnet (Montpellier), Christine Deprez (Paris), Alexandre Duchêne (Bâle), Gilbert Grandguillaume (Paris), Monica Heller (Toronto), Christine Hélot (Strasbourg), Christian Hudelot (Paris), Marinette Matthey (Grenoble), Claudine Moïse (Avignon), Danièle Moore (Vancouver), Dalila Morsly (Angers), Luci Nussbaum (Barcelone), Rémy Porquier (Paris), Gabrielle Varro (Paris), Marie-Thérèse Vasseur (Le Mans).

Laboratoire LIDIFra – Université de Rouen
<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

ISSN : 1769-7425